

РЕНДЕРИНГ КАК МЕТОДИЧЕСКИЙ ПРИЕМ АКТУАЛИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЗНАНИЙ

Исходя из значения слова, рендеринг (от англ. rendering – перевод; вариант перевода; изложение; передача другими словами; толкование) – это вид языкового посредничества, который можно отнести к адаптивному переводу или адаптивному транскодированию, при котором не предполагается даже частичное функциональное отождествление исходного и конечного текстов и не сохраняются структурные особенности оригинального текста. Адаптивные тексты предназначены для более или менее полной передачи содержания исходного текста в той форме, которая необходима для достижения целей межъязыковой коммуникации.

Традиционно рендеринг отождествляют с такими вторичными текстами как перевод-аннотация и перевод-реферат. Имея много общего с вышеуказанными вторичными текстами (передача основного содержания, связность и логичность изложения информации), рендеринг-текст (назовем так продукт рендеринга) имеет существенные отличия [1]. Во-первых, этот вид вторичного текста предназначен исключительно для учебной деятельности и поэтому часто выносится этапом экзамена для студентов-филологов. Во-вторых, объем рендеринг-текста, как правило, больше объема аннотации и меньше объема реферата. В-третьих, степень категоризации и концептуализации рендеринг-текста значительно выше, чем аннотаций и рефератов.

Последнее отличие представляет особую ценность для студентов неязыковых специальностей, изучающих английский язык для специальных целей (ESP). Поскольку рендеринг предполагает изложение, толкование информации, фактов, событий, содержащихся в тексте или статье, рендеринг-текст представляет собой инвариантную форму изложения содержания

исходного, первичного текста. Концентрируясь на сохранении содержательной стороны первичного текста, студенты свободны в выборе языковых средств для ее выражения. При этом, как правило, изложение текста включает собственный комментарий относительно актуальности сообщаемой информации, способа постановки и решения проблемы, затронутой в тексте, истории вопроса (background), дополнительную информацию по теме.

На этапе работы с первичным текстом на родном языке у студентов происходит актуализация фоновых знаний по данной тематике. Запускает процесс актуализации заголовков текста, который представляет собой вершину фрейма, т.е. формы концептуальной организации знаний. Как известно, понимание какой-либо ситуации сводится к попытке отыскать в памяти уже знакомую ситуацию, которая бы напоминала новую [2]. Отдельные фрагменты знаний по данной теме начинают организовываться в сценарий – набор объединенных временными причинными связями понятий низшего уровня, описывающих упорядоченную во времени последовательность стереотипных событий [там же]. В результате сложных мыслительных и языковых операций происходит структурирование информации в более крупные единицы – пакеты организации памяти. В дальнейшем эти структуры играют важную роль в адекватной когнитивной обработке стандартных ситуаций.

Литература

1. Корж Т.М. Анотування професійно орієнованого тексту: цілі, функції, системність / Т.М. Корж // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Педагогіка та психологія. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2003. – Вип. 6. – С. 163-169.
2. Хайруллин В.И. Перевод и фреймы: Учебное пособие / В.И. Хайруллин. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 144 с.

Корж, Т.Н. Рендеринг как методический прием актуализации профессиональных знаний [текст] / Т.Н. Корж // Актуальные проблемы языкового образования : материалы I всеукраинской научно-практической конференции. – Севастополь : Рибэст, 2012. – С. 36–37.